

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 侑子
イラスト・奈良 恵

「今年」をもとにして、前や後の年や日の言い方を書きましよう。

前の年 後の年

答えはP22にあります。

အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ

၂၀၂၁ခုနှစ် ဇန်နဝါရီလထုတ်

ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ် အမျိုးအစားသစ် ကူးစက်ရောဂါ အတွက် ကာကွယ်ရာမှာ သတိပြုရန်အချက်များ

အခုအခါ (၂၀၂၀ပြည့်နှစ် နိုဝင်ဘာလ) ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ် အမျိုးအစားသစ် ကူးစက်ရောဂါကနေ ကာကွယ်ဖို့လိုအပ်တဲ့ အနေအထားတွေ ဆက်လက် ဖြစ်ပေါ်နေပါတယ်။ အလုပ်သင်တွေလည်း နေ့စဉ် ကူးစက်ရောဂါ ကာကွယ်ရေးကို လုပ်ဆောင်ရင်း နေထိုင်နေကြရမယ်လို့ ထင်ပါတယ်။ နေထိုင်တဲ့ နေရာတွေမှာ ကူးစက်မှု ကာကွယ်တားဆီးရေးစတဲ့ သတိထားစရာ အချက်တွေနဲ့ ပတ်သက်ပြီး နိုင်ငံခြားသား နည်းပညာအလုပ်သင်တန်း ကြီးကြပ်ရေး ကော်မတီ(OTIT) က ဖြန့်ချိထားတဲ့ "ကိုဗစ် ၁၉ မှ မကူးစက်စေရန် သတိထားရမည့် အချက်များ" ထဲက ထုတ်နုတ်ဖော်ပြသွားပါမယ်။

အလုပ်မသွားမီ

- ✓ ကိုယ်အပူချိန်တိုင်း ကိရိယာ ဖြင့် ကိုယ်ပူချိန်ကို တိုင်းပါ။
 - ① ကိုယ်ပူချိန် 37.5°Cကျော်၍
 - ② ကိုယ်လက် နွမ်းနယ်နေပြီး သာမန် အခြေအနေနှင့်မတူ အအေးမိသကဲ့သို့ ဖြစ်နေပါက အလုပ်သင်လုပ်သားများကို သင်ကြားပေးသောဆရာ (သို့မဟုတ်) နေထိုင်မှုလမ်းညွှန်ဆရာ ကို သတင်းပို့ပါ။

အပြင်ထွက်သည့်အခါ

- ✓ ကိုယ်လက်နွမ်းနယ်နေပြီး သာမန် အခြေအနေနှင့်မတူသည့်အခါ၊ အပြင်ထွက်ခြင်းမှ ရှောင်ရှားကြပါစို့။
- ✓ မျက်နှာအုပ် Mask ကို အသုံးပြု၍ အပြင်ထွက်ကြပါစို့။

အပြင်မှပြန်လာသောအခါ

- ✓ ဆပ်ပြာဖြင့် သေသေချာချာ လက်ကို ပွတ်တိုက်ဆေးကြောပါ။ မိမိတစ်ယောက်ထဲသုံး လက်သုတ်ပုဂါ ကို အသုံးပြုပါ။
- ✓ အသုံးပြုပြီးသော မျက်နှာအုပ် Mask ၊ တစ်ရှူး၊ လက်အိတ်များကို စွန့်ပစ်သည့်အခါ၊ တစ်ခြားသူများ ကိုင်တွယ်ထိတွေ့ မှုမရှိစေရန် အမှိုက်အိတ်အတွင်းသို့ ထည့်၍ အပူကို သေချာစွာစီးပိတ်ပြီး ပစ်စေ လိုပါသည်။

တစ်ခြားသူများနှင့် အတူ တစ်ကွ နေထိုင်ပါက

- ✓ အိမ်အတွင်းတွင်ပင် တစ်ခြားသူများနှင့် (၂မီတာကျော်) ခွာ၍ နေထိုင်ကြပါစို့။
- ✓ စကားပြောသည့်အခါ မျက်နှာအုပ် Mask ကို အသုံးပြု၍ အသံကျယ်လောင်စွာ မပြောဆိုပါနှင့်။
- ✓ ချောင်းဆိုး၊ နှာချေပြီးသည့်အခါ သေသေချာချာ လက်ကို ပွတ်တိုက်ဆေးကြောပါ။ မိမိတစ်ယောက်ထဲ သုံး လက်သုတ်ပုဂါ ကို အသုံးပြုပါ။
- ✓ ၁နာရီ လျှင် ၂ကြိမ်ခန့် ပြတင်းပေါက်များကို ဖွင့်ကာ လေဝင်လေထွက်ကောင်းအောင် ပြုလုပ်ကြပါစို့။
- ✓ တစ်ခြားသူများနှင့် အတူတစ်ကွ အသုံးပြုနေသော ရီမိုကွန်၊ ရေခဲသေတ္တာ၊ မီးခလုပ်၊ ဆံပင်အခြောက် ခံစက်များကို အသုံးပြုပြီးလျှင် ပိုးသတ်ပေးစေလိုပါသည်။
- ✓ အိမ်သာသွားပြီးလျှင် အဖုံးအုပ်ပြီးမှ ရေဆွဲချပေးစေလိုပါသည်။

【အစားအသောက် စားသုံးသောအခါ】


- ✓ အစားမစားမီ နှင့် စားပြီးပါက လက်ကို သေသေချာချာ ပွတ်တိုက်ဆေးကြောပါ။
- ✓ အစားအသောက်ကို တစ်ဦးချင်း ပန်းကန်သီးခြားထည့်ကာ စားသုံးကြပါစို့။

【ရေချိုးသည့်အခါ】

- ✓ မိမိတစ်ယောက်ထဲသုံး မျက်နှာသုတ်ပုဂါကို အသုံးပြုပါ။
- ✓ တစ်ဦးစီ အလှည့်ကျ ရေချိုးခန်းကို အသုံးပြုကြပါစို့။

【အိပ်ယာဝင်သည့်အခါ】

- ✓ တစ်ခန်းထဲတွင် သူများနှင့်အတူ အိပ်စက်ပါက၊ တတ်နိုင်သမျှ ခွာ၍ အိပ်စေလိုပါသည်။
- ✓ တတ်နိုင်သမျှ ဦးခေါင်းဦးတည်ရာ နေရာကို မတူအောင် ပြုလုပ် နေပေးစေလိုပါသည်။

 ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ် အမျိုးအစားသစ် ကူးစက်ရောဂါနှင့် ပတ်သက်၍ (နိုင်ငံခြားသား နည်းပညာ အလုပ်သင်တန်း ကြီးကြပ်ရေး ကော်မတီ (OTIT)) <https://www.otit.go.jp/CoV2/>

ကူးစက်ရောဂါ ကာကွယ်တားဆီးရေးနှင့် စားဝတ်နေရေး ထောက်ပံ့ကူညီမှု၊ နေထိုင်ခွင့် စတာတွေနဲ့ ပတ်သက်ပြီး မိခင်ဘာသာစကား၊ လွယ်ကူတဲ့ ဂျပန်ဘာသာစကားတွေနဲ့ ဖတ်ရှုနိုင်ပါတယ်။

ミヤンマー語版

JITCO ရဲ့ ဂျပန်ဘာသာ စာစီစာကုံးပြိုင်ပွဲမှာ လက်ရည်စမ်းကြပါစို့

JITCO ကနှစ်စဉ်ဆိုသလို "နိုင်ငံခြားသားအတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်နှင့်သင်တန်းသားများ၏ ဂျပန်ဘာသာ စာစီစာကုံးပြိုင်ပွဲ" ကို ကျင်းပနေပါတယ်။ ဂျပန်ဘာသာနဲ့ စာစီစာကုံးကို ရေးသားဖို့ဟာ လွယ်ကူလှတာတော့ မဟုတ်ပေမဲ့ စာစီစာကုံးကောင်းတစ်ပုဒ်ကို ရေးသားဖို့ သဲလွန်စတွေကို မိတ်ဆက်ပေးမှာမို့ စာစီစာကုံးကို လက်ရည်စမ်း ရေးသားကြည့်ကြစေလိုပါတယ်။

၂၀၂၁ခုနှစ်အတွက် ဂျပန်ဘာသာစာစီစာကုံးပြိုင်ပွဲ ယှဉ်ပြိုင်မှုဆိုင်ရာ သတ်မှတ်ချက်တွေကို ဖေဖော်ဝါရီလ အစောပိုင်းကစပြီး JITCO ရဲ့ အင်တာနက်စာမျက်နှာကနေ အသိပေးဖို့ စီစဉ်ထားပါတယ်။ စိတ်အားထက်သန်စွာ ပေးပို့လာကြမယ့်စာမူတွေကိုစောင့်မျှော်နေပါတယ်။

~~~~~ စာစီစာကုံးကို လက်ရည်စမ်းကြည့်ကြရအောင်လား ~~~~~

⇒ တင်ပြမယ့်အကြောင်းအရာ တစ်မျိုးတည်းကို ရွေးချယ်ပါ။

ဂျပန်ကို ရောက်လာပြီး ပျော်ရွှင်ရာ၊ ဝမ်းနည်းရာ၊ အံ့ဩရာ၊ စိတ်ညစ်ရာ၊ နေ့စဉ် အတွေ့အကြုံအမျိုးမျိုး ရှိကြမယ်လို့ ထင်ပါတယ်။ စာစီစာကုံး ရေးတဲ့အခါမှာ အဖြစ်အပျက်တွေ အများကြီးထဲက တစ်ခုကို အထူးပြုရွေးချယ်ပါ။ ဘာတွေဖြစ်ခဲ့တယ်၊ ဘယ်သူက ဘယ်လို ပြောခဲ့တယ်၊ ဘယ်လို ခံစားမိတယ် စတာတွေကို တိတိကျကျ ရေးသားမယ်ဆိုရင် ကိုယ့်ရဲ့ ခံစားချက်ကို သိရှိစေနိုင်ပါတယ်။

⇒ မိမိကိုယ်တိုင်ကလွဲပြီး မရေးနိုင်တဲ့ အကြောင်းအရာကို ရေးသားပါ။

"ဂျပန်နိုင်ငံရဲ့ လမ်းတွေက အလွန်တရာ သန့်ရှင်းတယ်" ဆိုတဲ့ လွယ်ကူပြီး တိုတောင်းတဲ့ ခံစားချက်ဟာ တခြားလူအများကလည်း အလားတူအကြောင်းအရာကိုရေးသားကြဖွယ်ရှိပါတယ်။ စာစီစာကုံးကောင်းဖြစ်ဖို့ဆိုရင် ဥပမာ "လမ်းတွေသန့်ရှင်းနေတဲ့အကြောင်းရင်းကို အလုပ်ထဲကလူတွေကို မေးကြည့်မိတယ်" ဆိုတာမျိုး ကိုယ့်ရဲ့ လက်တွေ့ အတွေ့အကြုံနဲ့ ဆက်နွှယ်ရေးသားဖို့ အရေးကြီးပါတယ်။

⇒ ခေါင်းစဉ်ကို စိတ်ဝင်စားစရာကောင်းအောင် ရွေးချယ်ပါ။

"ကျွန်ုပ်၏ နေ့စဉ်ဘဝ" "ဂျပန်က အမှတ်တရ" စတာတွေလို ပေါ်လွင်မှုမရှိတဲ့ ခေါင်းစဉ်မျိုးမဟုတ်ဘဲ ဖတ်တဲ့သူက "ဒါဘယ်လို အကြောင်းအရာ ဖြစ်မှာပါလိမ့်" လို့ ဖတ်ချင်လာမယ့် ခေါင်းစဉ်မျိုး တပ်ကြည့်ပါ။

🌐 အရင်က ဂျပန်ဘာသာစာစီစာကုံးပြိုင်ပွဲ ဆုရလက်ရာတွေကို အောက်က အင်တာနက်စာမျက်နှာမှာ ကြည့်နိုင်ပါတယ်။

ယခင် ဂျပန်ဘာသာစာစီစာကုံးပြိုင်ပွဲများမှ ထူးချွန်သော လက်ရာများ

[https://www.jitco.or.jp/ja/service/guidebook/#contest\\_pc](https://www.jitco.or.jp/ja/service/guidebook/#contest_pc)

အင်တာနက်မူ "အတတ်ပညာ ကျွမ်းကျင်မှုအလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ" အင်္ဂလိပ်ဘာသာစာမျက်နှာမှ

Japanese language and culture > Japanese Eassy Contest

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

မန်ဂါနဲ့လေ့လာကြဖို့ ဂျပန်လူမျိုးတို့ရဲ့စိတ်နေသဘောထား

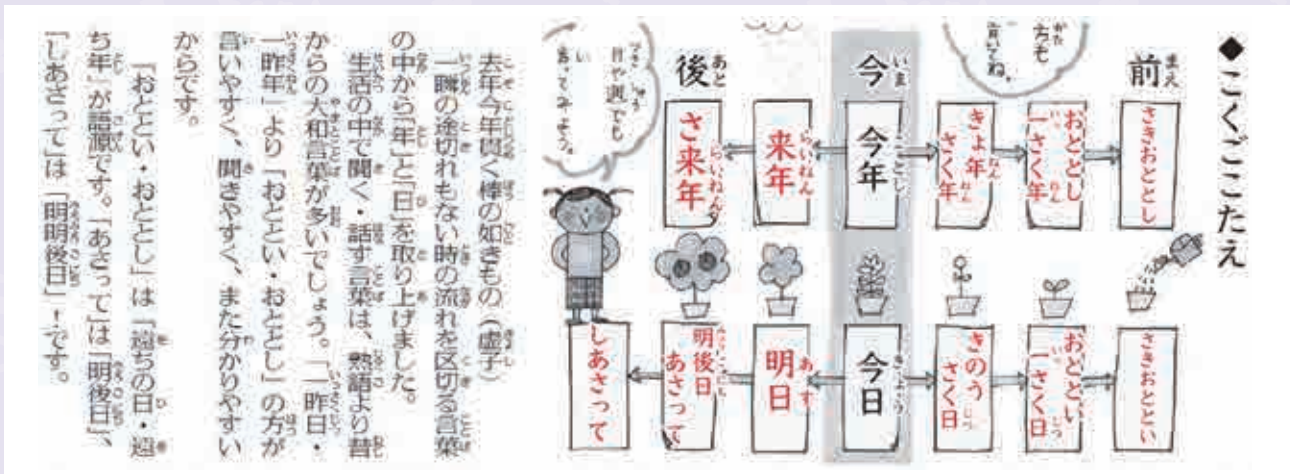
— ရထားထဲမှာ စကားပြောခြင်း —



မာရအိစ်က အနားကလူရဲ့ သတိပေးတာကို ခံရပြီး မကျေမနပ် ဖြစ်နေပုံရပေမဲ့...

ကိုရိုနာကပ်ရောဂါဖြစ်နေချိန်မှာ ရထားထဲမှာ ဖုန်းပြောတာရော၊ အသိမိတ်ဆွေအချင်းချင်း စကားပြောတာရော နှစ်ခုစလုံး ရှောင်ရှားသင့် ပါတယ်။





Kozokotoshi, tsuranuku, bou no gotokimono – Năm ngoài rồi năm nay, dòng thời gian vẫn chảy, chẳng đổi thay. (Thơ Haiku của Kyoshi)  
 Bài thơ Haiku nói về dòng thời gian trôi mãi không có lúc nào ngừng, có nhắc tới từ “toshi” (năm) và “nichi” (ngày). Những từ thuần Nhật như vậy chúng ta thường gặp nhiều trong khi nghe nói hàng ngày hơn là những từ vựng tiếng Hán trong sách giáo khoa. Ví dụ, chúng ta ít khi nghe từ “issakujitsu” (nhất tạc nhật) hay “issakunen” (nhất tạc niên) mà thường nghe từ “ototoi” (hôm qua) hoặc “ototoshi” (năm ngoài), vì cách nói như vậy dễ nói dễ nghe và dễ hiểu hơn.

Từ “ototoi” và “ototoshi” bắt nguồn từ chữ “ochinohi” và “ochinotoshi” có nghĩa là “ngày được chờ đợi”, “năm được chờ đợi”. Còn từ “asatte” (ngày mai) thì chữ Hán đọc là “myougonichi” và “shiasatte” (ngày kia) được đọc là “myou-myougonichi”!

去年与今年，相连如木棍（高滨虚子）  
 将不会有一瞬停止的时光的流逝划分开分的词语中选取「年」和「日」为例。  
 生活中听到、所说的词语中，比起成语，更多的是很早以前就开始使用的大和语（译注：日本固有的语言，特指现代日语中非汉语、外来语的部分）。比起「一昨日（いっさくじつ）・一昨年（いっさくねん）」，「おととい・おとし」说起来、听起来更简单，也更容易理解。  
 「おととい・おとし」的语源来自于「遠ちの日・遠ち年」。「あさって」来自于「明後日」，「しあさって」来自于「明後日」！

Kozo kotoshi tsuranuku bō nogotoki mono (Kyoshi)  
 Kinuha ang “toshi”(taon) at “hi”(araw) mula sa mga salitang naghihiwalay sa daloy ng oras nang hindi pinuputol ang panahon.  
 Ang mga salitang naririnig at sinasabi sa pang-araw-araw na pamumuhay ay marahil mas marami ang tradisyonal na salita kaysa sa mga idioms. Ito ay sapagkat ang “Ototoi / Ototoshi” ay mas madaling sabihin, mas madaling pakinggan, at madaling maunawaan kaysa sa “Issakujitsu / Issakunen”. (ang araw bago kahapon / ang taon bago ang nakaraang taon)  
 Ang “Ototoi / Ototoshi” ay nagmula sa salitang “Ochi no hi / Ochitoshi”  
 Ang “Asatte” ay “Myougonichi” at ang “Shiasatte” ay “Myou-myougonichi”!

Tahun Lalu dan Tahun Ini Bersatu Bagaikan Ditusuk Batang Kayu (Haiku oleh Takahama Kyoshi)  
 Soal kali ini tentang “tahun” dan “hari” dari antara kata yang menggambarkan aliran waktu yang tak pernah berhenti sejenak pun.  
 Kata-kata yang didengar dan diucapkan dalam kehidupan sehari-hari banyak yang merupakan kata-kata Yamato yang sudah ada sejak dulu daripada *jukugo* (kata majemuk). Sebab dibanding kata *issakujitsu* (kemarin lusa) dan *issakunen* (dua tahun lalu), kata *ototoi* dan *ototoshi* lebih mudah diucapkan, didengar dan dimengerti. Asal kata *ototoi* dan *ototoshi* adalah *ochinohi dan ochitoshi*. *Asatte* (besok lusa) adalah *myougonichi*, sedangkan *shiasatte* (tiga hari kemudian) adalah *myoumyougonichi*.

去年今年同く棒の如きもの(虚子)  
 一瞬の途切れもない時の流れを区切る言葉の中から「年」と「日」を取り上げました。  
 生活の中で聞く・話す言葉は、熟語より昔からの大和言葉が多いでしょう。「昨日・一昨年」より「おととい・おとし」の方が言いやすく、聞きやすく、また分かりやすいからです。  
 「おととい・おとし」は「遠ちの日・遠ち年」が語源です。「あさって」は「明後日」，「しあさって」は「明後日」です。  
 ◆ここ、ここたえ

យើងសូមលើកយកពាក្យ「年」និង「日」ជាពាក្យសំរាប់បែងចែកពេលវេលាដែលចេះតែដើរទៅមុខមិនដាច់។ ពាក្យដែលអ្នក លី និងនិយាយនៅក្នុងជីវភាពប្រចាំថ្ងៃ ភាគច្រើនប្រហែលមកពីពាក្យដើមយូរមកហើយ ជាជាងសំនួនជាហោរ។ 「おととい・おとし」គឺ ងាយនិយាយ ងាយស្តាប់និងងាយយល់ជាងពាក្យ 「一昨日・一昨年」។ ដើមកំណើតពាក្យ「おととい・おとし」គឺ 「遠ちの日・遠ち年」។ 「あさって」គឺជា「明後日」，「しあさって」គឺជា「明後日」！

အရင်နှစ်နဲ့ ဘယ်နှစ်တို့အထက် အခုနှစ်ထက် အခုနှစ်ကဲ့သို့ (Kyoshi)  
 အခက်မပြတ်စီးဆင်းနေတဲ့အချိန်ကို ဖြတ်တဲ့ စကားလုံးတွေထဲက “နှစ်” နဲ့ “နေ့” ကို ရွေးထားပါတယ်။ ခရီးရှည်လမ်းထဲမှာ တွေ့တဲ့ ဝတ်စုံအစုံတွေ၊ ဂျပန်စားနပ်ရိက္ခာတွေ၊ ပြောလိုလွယ်တဲ့ ဂျပန်စကားလုံးတွေ၊ ဝတ်စုံအစုံတွေကို အရင်ကတည်းက ဝတ်ခဲ့ဖူးတာတွေပါ။ 「一昨日(いっさくじつ) ・一昨年(いっさくねん)」 ထက် 「おととい・おとし」 ဖြစ်ပါတယ်။  
 「おととい・おとし」 က 「遠(を)ちの日(ひ)・遠(を)ち年(とし)」 ဆိုတဲ့စကားလုံးကို ဖြစ်ပေါ်လာတာဖြစ်ပါတယ်။ 「あさって」 က 「明後日(みょうごにち)」၊ 「しあさって」 က 「明後日(みょうみょうごにち)」 ဖြစ်ပါတယ်။ စသဖြင့် အသီးသီး ဖြစ်ပေါ်လာတာဖြစ်ပါတယ်။

Өнгөрсөн жил Энэ жил Нэвт гарах саваа лугаа адил (Кёши (Хайкү шүлэгч))–去年今年同く棒の如きもの(虚子)  
 Нэг ч хором тасалдалгүйгээр урсах цагийн урсгалыг хуваадаг үгнүүд дотроос “Он жил”, “Өдөр хоног”-ийг авч үзье.  
 Өдөр тутам сонсогддог ярианы хэлэнд “Жюкүго” буюу 2-оос илүү ханзнаас бүрдсэн үгнүүдээс илүү эртнээс хэрэглэгдэж ирсэн “Ямато үг / 大和言葉” буюу уугуул Япон үгнүүд зонхилдог байх. Уржидгар, уржидан жил гэж хэлэхэд “Issaku-jitsu / 一昨日, Issaku-nen / 一昨年” гэж хэлсэнээс “Ototoi / おととい, Ototoshi / おとし” гэж хэлсэн нь хэлэхэд хялбар, сонсоход хялбар бөгөөд ойлгоход ч хялбар учраас юм.  
 “Уржидгар” буюу “Ototoi / おととい”-ын үгийн гарал нь “Ochino-hi / 遠ちの日”, “Уржидан жил” буюу “Ototoshi / おとし”-гийн үгийн гарал нь “Ochi-toshi / 遠ち年”, “Нөгөөдөр” буюу “Asatte / あさって”-гийн үгийн гарал нь “Myo-go-nichi / 明後日”, “Нөгөөдрийн маргааш” буюу “Shi-asatte / しあさって”-гийн үгийн гарал нь “Myo-myogo-nichi / 明後日”.

Time pierces last year and this year like a stick. (Kyoshi Takahama)  
 Here, focus is placed on “year” and “day” among words that mark off the perfectly seamless flow of time.  
 Words that are heard and spoken in daily life are mostly Yamato-kotoba, or traditional words of Japanese origin, rather than compound words of Chinese origin. For example, as words meaning last year and the year before last year, “ototoi / ototoshi” are easier to say, hear and understand than “issakujitsu / issakunen”, although they are written using the same kanji characters.  
 “Ototoi / ototoshi” originally come from the term “ochinohi / ochitoshi” (faraway day / faraway year). “Asatte,” which can also be read as “myougonichi,” means the day after tomorrow, and “shiasatte,” which can also be read as “myoumyougonichi,” means two days after tomorrow.

技能実習生・研修生向く母国語情報誌  
**技能実習生の友**  
 2021年1月 冬季号  
 2021年1月1日発行

発行  
 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)  
 総務部広報室  
 〒108-0023  
 東京都港区芝浦 2-11-5  
 五十嵐ビルディング  
 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)  
 JITCO ホームページ <https://www.jitco.or.jp/>